

1	Einleitung	19
1.1	Gliederung	21
1.2	Fragestellung und Methodik: Akteure, Prozesse, Produkte	23
1.3	Forschungsstand	28
1.4	Archivfunde	34
1.5	Übersetzen von Gesetzestexten	35
1.5.1	Terminologie	40
1.5.2	Realia	42
1.6	Historischer Hintergrund	43
1.6.1	Französischer Einfluss in Norditalien	44
1.6.1.1	Die Französische Revolution und ihre Folgen in Norditalien: Italienarmee, Tochterrepubliken, Königreich	44
1.6.1.2	Sprache und Übersetzung	47
1.6.1.3	Die Entstehung der italienischen Rechtssprache und der Einfluss des Französischen	54
1.6.2	Die Übernahme der französischen Gesetzbücher im Königreich Italien	63
1.6.2.1	Etappen der Kodifizierung in Frankreich und Italien	63
1.6.2.2	Ein eigener italienischer Entwurf für das Handelsgesetzbuch	67
1.6.2.3	Rezeption der Gesetzbücher	73
1.6.3	Zusammenfassung	76
2	Akteure, Prozesse, Produkte: Die Übersetzer und die Übersetzung von der Rekrutierung bis zum Druck	79
2.1	Einleitung	79
2.1.1	Aufbau und Ziel des Kapitels	79
2.1.2	Anmerkungen zu den Zitaten in diesem Kapitel	81
2.2	Mitarbeiter	82

2.2.1	Rekrutierung der Mitarbeiter	84
2.2.1.1	Übersetzer	84
2.2.1.2	Weitere Mitarbeiter	90
2.2.2	Aufgabenverteilung	93
2.2.2.1	Übersetzer	93
2.2.2.2	Weitere Mitarbeiter	93
2.3	Organisation des Revisionsprozesses	95
2.4	Arbeitsbedingungen: Zeitdruck und Sonderzahlungen	99
2.5	Sprache und Übersetzen	108
2.5.1	Sprach- und Übersetzungsreflexion	108
2.5.1.1	Gemeinsprache	109
2.5.1.2	Fachsprache	112
2.5.1.3	Gesetzbuch und Index – Probleme der Terminologiekonsistenz	116
	Index zur italienischen Übersetzung des <i>Code civil</i>	116
	Index zur lateinischen Übersetzung des <i>Code civil</i>	123
2.5.1.4	Übersetzen	124
2.5.2	Hilfsmittel	126
2.5.2.1	Texte	126
	Nachschlagwerke	126
	Hilfstexte	128
2.5.2.2	Personen	132
2.6	Inhaltliche Anpassungen	132
2.6.1	<i>Code civil</i>	133
2.6.2	<i>Code de commerce</i>	137
2.6.3	<i>Code de procédure civile</i>	141
2.7	Revision und Korrekturen	142
2.7.1	<i>Code civil</i>	143
2.7.2	<i>Code de commerce</i>	148
2.7.3	<i>Code de procédure civile</i> und <i>Code pénal</i>	149
2.8	Fertigstellung und Druck	152
2.8.1	Freigabe und Inkrafttreten der Gesetzbücher	152

2.8.2 Druck und Bindung	157
2.8.2.1 Druck und Bindung der Gesetzbücher	157
2.8.2.2 Weitere Drucke	161
2.9 Zusammenfassung	163
3 Prozess und Produkt: Die Übersetzung des <i>Code de commerce</i> und ihre Entstehung	167
3.1 Einleitung	167
3.1.1 Aufbau und Ziel des Kapitels	168
3.1.2 Anmerkungen zu den Zitaten in diesem Kapitel	172
3.1.3 Aufbau des <i>Code de commerce</i>	174
3.1.4 Ausgangstextorientierung	175
3.1.5 Zeitliche Einordnung der Handschriften	176
3.1.5.1 HS 1 und HS 2	177
3.1.5.2 HS 3	181
3.2 Kommentare in der Marginalienspalte	182
3.2.1 Zusammenhang zwischen dem Kommentar in der Marginalienspalte und den <i>Osservazioni</i>	183
3.2.1.1 Kommentar in den <i>Osservazioni</i> und im Kommissionsbericht	184
Terminologie	184
<i>par autorité de justice</i>	184
<i>(certificat de) jauge</i>	185
<i>à cueillette, à forfait</i>	186
<i>écrou ou recommandation</i>	187
<i>taux de la prime</i>	188
<i>tonnelage, amarrage, bassin und avant-bassin</i>	189
Schiffstypen	190
Realia, inhaltliche Anpassungen und weitere Korrekturen	192
Binnenreferenzen	192
Staatsgebiet	192
Organisation der Handelskammer	194

	<i>myriamètres, lieues</i>	197
	<i>magistrat de sûreté</i>	198
	<i>tribunaux de police correctionnelle</i>	201
3.2.1.2	Kommentare nur in den <i>Osservazioni</i>	201
	Terminologie	201
	<i>acquits</i>	201
	Realia, inhaltliche Anpassungen und weitere Korrekturen	202
	<i>Baltique</i>	202
	Rolle der Gerichtsdienner	203
3.2.2	Kommentar in den <i>Osservazioni</i> ohne Kommentar in der Marginalienspalte	204
	Terminologie	204
	<i>au-dessous de</i>	204
	<i>billets à l'ordre</i>	206
	<i>rovescio</i>	207
	Realia	207
	<i>inscrire aux hypothèques</i>	207
	Regelung zur Zahlungsunfähigkeit	207
3.2.3	Kein Zusammenhang zwischen dem Kommentar in der Marginalienspalte und den <i>Osservazioni</i>	207
3.2.3.1	Erwähnung im Kommissionsbericht	208
	Terminologie	208
	<i>commissaire</i>	208
	<i>constater le cours</i>	209
	<i>coter et parapher</i>	209
	<i>courtier</i> und <i>courtage</i>	211
	<i>délaissement</i>	214
	<i>engagement</i> und <i>engager</i>	216
	<i>associés non-liquidateurs</i>	218
	<i>porteur</i>	219
	<i>reconnaissance</i>	220
	<i>représenter</i>	221

<i>signification und notification</i>	222
<i>susceptible de</i>	223
<i>tirer une lettre de change</i>	224
Realia, inhaltliche Anpassungen und weitere	
Korrekturen	225
Binnenreferenzen	225
Gestrichene Artikel	226
Streitwert	229
<i>caisse d'amortissement</i>	230
3.2.3.2 Keine Erwähnung im Kommissionsbericht	231
Terminologie	231
<i>aval</i>	231
<i>banqueroute und faillite</i>	232
<i>bordereau ou arrêté</i>	232
<i>de force majeure</i>	233
<i>de vue/de date</i>	233
Realia, inhaltliche Anpassungen und weitere	
Korrekturen	234
Referenz auf Verordnungen	234
Dardanellen	235
Unklare Anmerkungen	236
3.2.4 Zusammenfassung	237
3.3 Korrekturen in Handschrift 1	238
3.3.1 Vorbemerkungen	239
3.3.2 Fehlerkorrektur	240
3.3.3 Inhaltliche Anpassungen/Realia	240
3.3.3.1 Realia	240
3.3.3.2 Ergänzungen und Streichungen	242
Ergänzungen im ZT	242
Streichungen im ZT	244
3.3.4 Terminologie	245
3.3.4.1 Korrekturen im Bereich der Terminologie	245

Tendenz zur Verfremdung	246
<i>rapport</i>	246
Tendenz zur Einbürgerung	247
<i>affirmer/affirmation</i>	247
<i>fret ou nolis/affrètement ou nolisement</i> sowie <i>louer</i>	248
<i>délai</i>	251
<i>équipement</i>	251
<i>estimation</i>	252
<i>maire</i> und <i>adjoint</i>	254
<i>prêt/prêteur</i> sowie <i>emprunt/emprunteur</i>	255
Einzelfälle	258
3.3.4.2 Suffixe	262
Tendenz zur Verfremdung	262
Tendenz zur Einbürgerung	262
3.3.4.3 Wortverbindungen mit Verben	263
Tendenz zur Verfremdung	264
Tendenz zur Einbürgerung	264
3.3.5 Syntax	265
3.3.5.1 Wortstellung	266
Tendenz zur Verfremdung	266
Tendenz zur Einbürgerung	267
3.3.5.2 Satzgrenze	268
3.3.5.3 Wortartwechsel	270
Tendenz zur Verfremdung	270
Tendenz zur Einbürgerung	271
3.3.6 Verben	274
3.3.6.1 Tempus	274
Tendenz zur Verfremdung	275
Tendenz zur Einbürgerung	275
3.3.6.2 Modus	276
3.3.6.3 Unpersönliche Strukturen, Passiv	278
3.3.7 Pronomina	278

3.3.7.1	Personalpronomina	279
3.3.7.2	Demonstrativpronomina	280
3.3.7.3	Possessivpronomina	282
	Tendenz zur Verfremdung	282
	Tendenz zur Einbürgerung	283
3.3.7.4	Relativpronomina	284
3.3.8	Präpositionen	286
	<i>devant</i>	286
	<i>sur</i>	288
	Präpositionen bei Zeit(raum)angaben	290
3.3.9	Zusammenfassung	292
3.4	Korrekturen bei der Abschrift von Handschrift 1 zu Handschrift 2	292
3.4.1	Fehlerkorrektur	292
3.4.2	Inhaltliche Anpassungen	294
3.4.3	Terminologie	295
3.4.4	Präpositionen	295
3.4.5	Pronomina	295
	3.4.5.1 Personalpronomina	296
	3.4.5.2 Demonstrativpronomina	297
	3.4.5.3 Relativpronomina	297
3.4.6	Zusammenfassung	297
3.5	Korrekturen in Handschrift 2 im Zusammenhang mit dem Kommissionsbericht	298
3.5.1	Kommissionsbericht	299
	3.5.1.1 Kommissionsmitglieder und Arbeitsweise	299
	3.5.1.2 Formulierung des Kommissionsberichts	301
3.5.2	Komplette Reformulierung	304
3.5.3	Fehlerkorrektur	308
3.5.4	Inhaltliche Anpassungen/Realia	310
	3.5.4.1 Realia	310
	3.5.4.2 Ergänzungen	314

Tendenz zur Verfremdung	370
Tendenz zur Einbürgerung	371
3.6.6.2 Demonstrativpronomina	371
Tendenz zur Verfremdung	372
Tendenz zur Einbürgerung	372
3.6.6.3 Possessivpronomina	374
3.6.6.4 Relativpronomina	375
Tendenz zur Verfremdung	375
Tendenz zur Einbürgerung	376
3.6.7 Präpositionen	378
<i>devant</i>	378
Präpositionen bei Zeit(raum)angaben	378
3.6.8 Zusammenfassung	379
3.7 Korrekturen von Handschrift 2 zum gedruckten Zieltext	379
3.7.1 Fehlerkorrektur	380
3.7.2 Terminologie	380
<i>il y a</i>	381
<i>provisoire</i>	381
<i>recouvrement</i> und <i>sauvetage</i>	382
Weitere Fälle	382
3.7.3 Syntax	382
3.7.4 Verben	383
3.7.4.1 Tempus	383
3.7.4.2 Modus	384
3.7.5 Pronomina	386
3.7.5.1 Demonstrativpronomina	386
3.7.5.2 Relativpronomina	387
3.7.6 Zusammenfassung	387
3.8 Die dritte Handschrift	387
3.8.1 Einführung: Analyse von Art. 71	388
3.8.2 Inhaltliche Anpassungen/Realia	391
3.8.3 Terminologie	392
3.8.3.1 Korrekturen im Bereich der Terminologie	392

Tendenz zur Verfremdung	392
<i>transactions</i>	392
<i>transmission de propriété</i>	393
<i>transports par terre ou par eau</i>	393
<i>seuls</i>	393
Weitere Fälle	395
Tendenz zur Einbürgerung	396
<i>négociations</i>	396
<i>banqueroute</i> und <i>faillite</i>	398
Weitere Fälle	398
3.8.3.2 Wortverbindungen mit Verben	399
3.8.3.3 Schreibweise	401
3.8.4 Syntax	402
3.8.4.1 Wortstellung	402
3.8.4.2 Freiere Formulierung	402
3.8.5 Verben	403
3.8.5.1 Tempus	404
3.8.5.2 Modus	405
3.8.5.3 Unpersönliche Strukturen, Passiv	406
Tendenz zur Verfremdung	407
Tendenz zur Einbürgerung	407
3.8.6 Pronomina	409
3.8.7 Präpositionen	409
<i>dans (la bourse)</i>	410
<i>devant (les tribunaux)</i>	410
<i>par (ordre de)</i>	410
<i>selon (la loi)</i>	410
3.8.8 Zusammenfassung	410
4 Schlussbetrachtungen	413
5 Literaturverzeichnis	423
6 Anhang	439